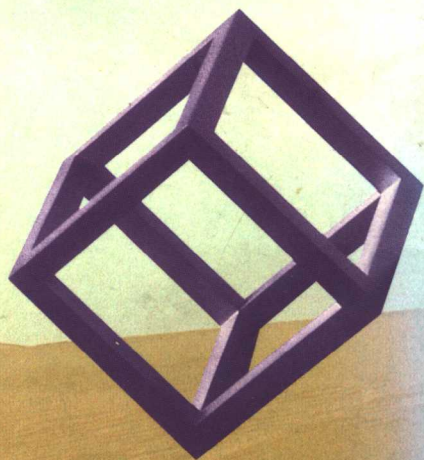
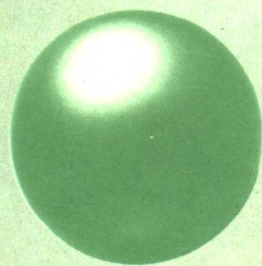


洪惟仁 著

台灣方言之旅



台灣方言之旅

ISBN 957-9512-31-0 (平裝)

1992 年 2 月 初版第一刷發行

定價：250 元

作 者：洪惟仁

出 版 者：前衛出版社

地址／台北市 10748 金門街 9-14 號

電話／02-3650091

傳真／02-3679041

郵撥／05625551 前衛出版社

發 行 人：林文欽

法律顧問：謝長廷律師・汪紹銘律師

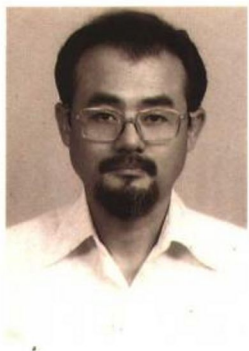
☆局版台業字第 2746 號

1992 Printed in Taiwan

☆本書若有印刷、裝訂錯誤，請寄回更換

《台灣方言之旅》簡介

文獻研究與方言調查是著者台語研究計劃的兩個主軸。兩者相輔相成，如鳥之雙翼、車之兩輪、不可偏廢，本書蒐集著者有關文獻研究之通俗論文，以及遍及台澎群島之方言調查紀行及成果簡介。尤其值得注意的是有關台灣夕陽語言——即將消失的客家方言島、平埔族語言島之踏勘，及美、日、閩粵閩南語之旅。末附六張珍貴的台灣方言地圖，其中三張為古圖精選，三張為著者依第一手資料繪製。值得珍藏。



洪惟仁簡介

一九四六年生，台灣嘉義人，一九七二年師大中文研究所畢業，一九七九年牛奶島(Green Island)大學研究班畢業。

曾從事翻譯、寫作及台灣方言調查。一九八八年接受美國日本同鄉會及台美基金會邀請至美日作巡迴演說。現任中央研究院史語所約聘助理研究員。

譯有《書道全集》(大陸)等十餘套。編著《雉雞若啼——黃勁蓮台語詩選》(台笠、自立)、《閩南語經典辭書彙編》(武陵)。著有《中國訓詁學之理論基礎》(碩士論文)、《台灣河佬話聲調研究》(自立)、《台灣禮俗語典》(自立)、《台灣方言之旅》(前衛)、《台灣語言危機》(前衛)、《台語文學與台語文字》(前衛)。

台灣方言之旅

洪惟仁著

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

自序

這本《台灣方言之旅》收錄的文章可分三類。一是有關台語文獻、台語學發展、台語運動的概況的探索；二是有關筆者自一九八五年起在全台各地進行方言調查的紀行；三是筆者旅行日本、美國，訪問各地同鄉及訪問香港、潮州、閩南回來之後所寫的有關閩南語或其他相關語言問題的文章。

研究台灣話，語言學素養是基本條件，但是光有語言學素養，只因為自己是台灣人，把語言學的公式套進自己的母語，就大寫其論文，這是很危險的。我想，如果是學位論文，做為一種入門練習，或方言點的記錄，自然值得鼓勵，如果是專業的「研究」者，這是絕對不夠的。因為語言是一種客觀的存在，客觀存在的事實不是憑想像就可以了解的，必須經過調查。如果語言學是一種科學的話，那麼做為一個台語學者，沒有調查便不能算是「研究」。記錄自己的母語，其實還不能算是「研究」，因為台語方言複雜，年齡差、個人差太大，沒有廣泛的調查，對台語的全貌不

可能確實掌握。只根據自己母語所做的研究一定是一種瞎子摸象。有些人再加以擴大引申，以為自己的母語可以代表台語，那實在危險。

基於這個認識，筆者自一九八五年起便對台灣各地方言進行廣泛調查，各種方言根據其重要性，調查內容有詳有略，現在整個台灣方言，特別是鶴佬語方言已可掌握，詳細報告請俟來日。為了讓一般讀者粗略地了解台灣方言分布概況，輯二及輯三收錄了十篇方言調查紀行。當然筆者不止做過這十次調查而已，五六年來筆者已調查了二百多個方言點，並不是每次都寫紀行。北部地區所做的調查最多，但沒有寫過一篇紀行，不能說不是一種遺憾。有許多曾大力幫助筆者做調查的，如曾阿俊兄、李魁賢兄、陳光秀兄、林錦賢弟、洪惟柏賢弟……以及接受訪問的發音人的好多好多名字都無法出現在本書中，實在抱歉。

紀行只是為了引起讀者興趣。方言調查的概略報告《台灣漢語方言之分布及諸語言之競爭力分析》及卷末所附三張方言地圖：《台灣客家方言消失示意圖》、《台灣漢語方言分布圖》、《台北地區方言分布圖》才是筆者這幾年所做方言調查的初步成績。我希望過幾年台灣方言調查資料蒐集齊全之後，提出一部完整的台灣方言調查報告。

關於漢語方言調查，過去中研院史語所或日本亞非研究所的作法都是採用自己預製的調查字表。但閩南語是一個非常特殊的漢語方言，而那些預製的字表並非專為反映閩南語方言差而設，顯然無法顯現閩南語的特色。董同龢先生於是開始採用讓發音人自然說話而記音的方法。董先生

說：

從一九四九年歷史語言研究所搬到臺灣，我們就有機會親身和閩南話接觸。在一九五二至一九五四年間，作者更有機會隨時找到新近從閩南各地（包括潮汕一帶）來臺的人，記錄了十多種方言。這次記錄和前此本所的方言調查，在方法上並不相同。主要的是這次不用事先編訂的單字表和詞彙表；而是比較活動的記若干日常用語和一些長度較大的語料，如故事、俗語、歌謠等。這樣做，一方面是覺得閩語和漢字脫節遠甚於我們以往研究過的方言，如果襲用從前的方法，所得將去事實太遠；另一方面則是這一回我們有充分的時間慢慢做，不必像從前似的，要在很短的時間之內完成一個預定的計劃。至於調查的目的，則和以往完全一樣，就是要作比較研究和製成方言地圖。（一九五七，〈廈門方言的音韻〉，收入一九七四年丁邦新編《董同龢先生語言學論文選集》二七五頁）

但是這種方法也有缺點，就是調查結果每一個方言的材料都很貧乏，每個方言出現的資料也不一致，因此董先生的方法其實是在做基本材料的蒐集，那些貧乏的材料，不但無法表現各方言完整的音系，也無法突顯閩南語內部方言差。

其實，閩南語方言材料，無論台灣、泉州、漳州、潮州，無論是韻書、字典、教材都是相當豐富的。這些材料必需拿來比較一下，才知道各種方言的重要差異，才能夠設計出一個雖然字數

不多，但可以執簡馭繁地顯現各地方言差的好字表。有了這樣的字表，不但資料完整、一致，並且可以在很短的時間內了解一個方言點的特色。

本書輯一所收錄的就是筆者檢索前人文獻，觀察近年台語研究及本土語言運動所寫的介紹文章，希望對台語方言學的入門者提供一點資訊。

本書輯四是筆者一九八八年訪問美日作巡迴演說，一九九〇年八月參加汕大「閩方言研討會」回來時所寫的紀遊，雖不是方言調查紀行，卻也和語言有關。研究台語，不能孤立起來閉門造車，我們必須把眼光放大，對於台灣話的過去與未來才能有一個比較開闊的視野與深入的觀察。

最後附錄三張筆者所繪的台灣方言地圖，這是筆者根據自己的第一手資料所繪，筆者可以完全負責；另三張是日本時代留下的台灣語言分布圖和祖籍分布圖，讀者可以加以對照，對台灣方言的發展史或許可以得到一些了解。

謹以此書獻給所有曾幫助我做過方言調查的朋友，以及所有接受調查的發音人。

一九九〇年十一月 洪惟仁誌於南港中研院

台灣方言之旅

目錄

〇〇三 自序

輯一：台語文獻之旅

〇一三 閩南語辭書簡介

〇二一 評十篇台灣方言志——兼談纂修方志應有的態度

〇三〇 閩南語與客家語方言網狀調查文獻簡介

〇三七 簡介近十年來的鶴佬語研究（一九七九—一九八八）

〇五七 方言調查與語言學理論的辯證關係

輯二：台灣方言之旅

○六七 台灣漢語方言之分布及諸

語言之競爭力分析

一〇八 漳州腔的大本營——宜蘭方言調查紀行

一一五 台灣的新移民區——東部方言調查紀行

一二六 「枝仔冰冷冷定定」——中部方言調查紀行

一三七 日月潭杵歌成絕響——訪林洋港的阿姑談「春石

音」

一四四 不漳不泉的台灣混合腔——南部方言調查紀行

一五〇 唐山過台灣的跳板——澎湖方言調查紀行

輯三：台灣夕陽語言之旅

一六五 簡介台灣長樂及詔安客話

——記五個衰亡的客家方言點

一七七 末代客家人——三芝客家方言廢島尋寶

一八四 消失的客家方言島

一九二 最後的平埔「番」——簡介埔里守城社平埔族語言

輯四、海外台語之旅

二〇五 遊東京訪日本台語學者

二二六 美國台僑的台語

二二二 閩粵方言之旅

• 唐山一瞥

• 一國兩字

• 廣東人的自主性

• 香港人的青蛙跳

• 閩南人的普通話

• 唐山的鶴佬話

• 鶴佬語族的分化與衰亡

附錄

〈台灣言語分布圖〉：一九〇七年台灣總督府編「日台大辭典」附圖

〈台灣高砂族言語分布圖〉：摘自一九三五年台北帝國大學語言研究室「原語による台灣高砂語族傳說集」

〈台灣在籍漢民族分布圖〉：一九一一年東京新光社出版「日本地理風俗系⑮台灣」一七〇頁附圖

〈台灣客家方言島消失示意圖〉：一九八九年洪惟仁繪

〈台灣漢語方言分布圖〉：一九八五——一九八八老年層：一九九〇年洪惟仁繪

〈台北地區方言分布圖〉：一九九〇年洪惟仁繪

輯一／

台語文獻之旅

閩南語辭書簡介

這裡所謂辭書包括字典、辭典、語典（諺語、成語、慣用語）、韻書。閩南語的辭書汗牛充棟，可以說，中國沒有一個方言有這麼多辭書，這一方面由於閩南語本身的獨特性、重要性，更由於台灣獨特的政治環境所促成。這些辭書，由於多半兼具多重功能，有時很難分別是字典、辭典或語典或韻書，本文概以辭書一名涵蓋之。

學術上所謂「閩南語」包括泉州、漳州、潮州、海南島四種重要方言，即閩南人、客家人、廣東人所稱「鶴佬人」口中的「鶴佬話」（俗作福佬、河洛、河佬，客家人有作學佬、廣東人作鶴佬，依本人考證，本字當作貉獠，原為中原人對鶴佬人的蔑稱。姑從廣東人，以貉獠之同音字「鶴佬」為之）。但本文所謂「閩南語」，狹義指流行於閩南的漳泉話及漳泉混合的台灣話而言。

閩南語辭書依標音方式可分四類：即（甲）傳統韻書、字書；（乙）羅馬字拼音字典、辭典；（丙）假名拼音字典、辭典、語典；（丁）台語注音符號注音的字典、辭典。茲就上述四類，再